



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት፤

**How awesome is this day and
how marvelous this hour wherein
the Holy Spirit will descend from
heaven**

ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**and overshadow and hallow this
sacrifice. In quietness and in fear, arise
and pray that the peace of God be with
me and with all of you.**

ሕዝብ - አሜን Amen

ሕዝብ/People

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣
ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጸድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ
ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath. Let him not question whether he will be outcast
from the multitudes if he was to enter into the worship of
God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ
አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us in their
canons.

ሕዝብ/People

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውሰጧ የተሰወረ
መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለዓለም
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ከህን/Priest

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Purity, sweetness and blessing be to
them who honestly drink of Thy
precious blood. Amen.**

ካህን/Priest

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Blessed be the Lord, almighty
Father, our God – Amen.**

ካህን/Priest

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው-
አሜን።

And blessed be the only Son, our Lord
and Saviour Jesus Christ - Amen.

ካህን/Priest

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መንፈስ

መጽናዊ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**And blessed be the Holy Spirit, the
Paraclete, the comforter and
cleanser of us all - Amen.**

ካህን/Priest

- ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and unto the ages of ages.

Amen

ካህን/Priest

ጸልዩ አበውዮ ወአኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ

ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም

ላይ ጸልዩ።

**My fathers and my brothers, pray
for me and for this sacrifice.**

ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ
መለከዴዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጴጆችንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

May God hear you in all that you have asked and
accept your sacrifice and offering like the sacrifice
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests
of the church of the firstborn. Our Father

ካህን/Priest

ተዘክረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Remember me, my father priest,
in your holy prayers.**

ክህን/Priest

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መሥዋዕተክ ወቀርባክን በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept
your sacrifice and offering with a gracious
countenance. Be pleased, Lord, to save me.

ካህን/Priest

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ/People

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

**Truly the Father is holy, truly the Son is
holy, truly the Holy Spirit is holy.**

ካህን/Priest

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ/People

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን/Priest

እሱም ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ/People

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endured forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit**

ይጳሴን ወዘልፈን ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

**Both now and ever and world without
end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of
St. Basil.*

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግንዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

**We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ:
for He hath covered**

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና።

us and succored us, He hath kept us and brought
us nigh and received us unto Himself, and
undertaken our defense, and strengthened us, and
brought us unto this hour.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the days
of our life in all peace.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን/Priest

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት
በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ
ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና
ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ
ጠብቀኸናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks
upon everything, for everything and in everything, for Thou
hast covered us and succored us, hast kept us and brought us
nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our
defense, and strengthened us and brought us unto this hour

ዲያቆን/Deacon

ኅሱ ወአስተብቀሩ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ሳይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኢለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲኦነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ
ኢምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive our prayer and supplication from His saints on
our behalf, according to what is expedient at all times,
so that He may make us ready to partake of the
communion of the blessed sacra-ment and forgive us
our sins.

ሕዝብ/People
ኪርየላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ደንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**For this cause we pray and entreat of Thy
goodness, O lover of man, grant us to complete
this holy day and all the days of our life in all peace
along with Thy fear.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣን
ንም ሥራ ሁሉ የክፍኛ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

**All envy, all trial, all the working of
Satan, the counsel of evil, and all
the uprisings of adversaries, secret
and open.**

እቤቱ ከእኔ አርቅ። ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ
ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ በጎውን ነገር
ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤
እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ
እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከከፉ አድነን
እንጂ።

remove far from me, and from all Thy people,
and from this Thy holy place All good things,
that are expedient and excellent, com-mand
Thou for us, for Thou art He Who has given
us power to tread upon serpents and
scorpions and upon all the power of the
enemy.

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን
ም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው
ቸርነትና ይቅርታ። በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽን
ዕ ከእርሱ ጋር ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lead us lest we wander into temptation, but deliver
us and rescue us from all evil in the grace and loving
kindness, shown by the love -towards mankind of
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with
Him and with the Holy Spirit, the life-giver, Who is
coequal with Thee are due glory, honour, and
dominion, both now and ever, and unto ages of
ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና
የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ
በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father
of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those
who bring an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first fruits, tithes, a thank offering,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን / Ass. Deacon

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባኢ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ/People

ተወከፍ መባእሙ ለአኃው ወተወከፍ መባእን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባእን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም
መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና
ቀራርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept, our
oblation and our offering.

ካህን/Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እን
ለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባን
ዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር እንዲሁን
የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and
beseech Thee for them that bring an oblation within the
one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes,
a thank offering, a memorial, whether much or little, in
secret or openly, and for those who wish to give

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም
የበረከትን ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።
በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ ፤ አሜን።

and have not where with to give. Thy acceptance of their
ready mind grant Thou unto every one: let the
recompense of blessing be a portion to all of them:
through Thy only begotten Son, through whom to Thee
with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ
ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ግብረት አንተ ነህ
ሰለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት
እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

**which did come down from heaven, and
foretell that Thou wouldest be the Lamb
without Spot for the life of the world:**

እንግልላለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ
አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

**We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this
bread, and hallow this cup, and cleanse them both.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**And change this bread to become. Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ
ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም
ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ትእዛዘ ኦባዊን ሐዋርያት ኢየንብር ብእሱ
ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ
ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none
Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Before Thee, Lord, we worship, and Thee do
we glorify.**

ፍትሐ ዘወልድ - *“The Absolution of the Son”*

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ጌ ዱሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለሌሎችህ ታጠቃቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለሌሎችህ ታጠቃቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, the Word of God the Father, Who has broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, Who breathed upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them : “Receive the Holy Spirit_ whatsoever of men’s sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained.”

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ
የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ
አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ
ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደለን
ም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**Thou therefore, O Lord, has now granted the
priesthood to Thy pure ministers who
always do the priests' office in Thy holy
church that they may remit sin on earth, may
bind and loosen all the bonds of iniquity.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት
ፊት ፊት ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና
ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Once again we pray and en-treat of Thy goodness,
O lover of man, on behalf of these Thy servants
and handmaids, my fathers and my brothers and
my sisters, and also on my own behalf, on me thy
feeble servant, and on behalf of them that bow their
heads before Thy holy altar. Prepare for us the
way of Thy mercy, break and sever all the bonds of
our sins**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተን ኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አን ጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

whether we have tres-passed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly, whether in deceit or in vileness of heart, whether in deed or in word or through limited understanding, for Thou knows the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us, set us free and absolve all Thy people

ሰምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ
ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና
አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ
ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን።
ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

and fill us with the fear of Thy name, and confirm
us in doing Thy will. O Good One, for Thou art our
Lord, God, and Saviour Jesus Christ, to Thee we
send glory and honour, with the good heavenly
Father, and the life-giving Holy Spirit, Who is
coequal with Thee, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

May thy servants who serve on this day, the priests, deacons and other clergy (+ *over the clergy*), and all Thy people (+ *over the people*), and I myself (+ *over himself*), be absolved and set free, cleansed out of the mouth of the Holy Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles,

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and out of the mouths of the seventy-two disciples and ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark, the apostle and martyr: and out of the mouths of the Patriarchs St. Severus, St. Dioscorus, St. Athanasius, St. John Chrysostom, St. Cyril, and Saints Gregory and Basil :

እርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማዉገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ
በመቶ አምሳዉ ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር ዮጳጳሳቱ አለቃ

and out of the mouths of the 318 orthodox that
assembled in Nicaea to condemn Arius, and out
out the mouths of the 150 that assembled in
Constantinople to condemn Mace-donius, and out
of the mouths of the 200 that assembled in
Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth
of the honoured Patriarch Abba

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ ቃል ድኃ
ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጸም የወጡ
ይሁኑ። አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በግርያም ቃል።
የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት
የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

and the blessed Archbishop Abba (____), and out of
the mouth of me also the sinful, miserable, and poor:
may they be absolved and set free, and out of the
mouth of our Lady holy Mary, of twofold vir-
ginity, Mother of God, the new loom.

For Thy holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, both now and ever
and unto endless ages. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን/Deacon

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**For our Faith we beseech, that God may
grantus to keep the faith in purity.**

እስከ ፍጹምያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን

**For our congregation we beseech, that God
may keepus unto the end in the communion of the
Holy Spirit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጹሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

**For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው
እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ
ዕድል ፈንታቸውንም ያድሰን ዘንድ
አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ
ብዱዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . .
እንማልዳለን

**For our Patriarch ... and the blessed Archbishop ...
we beseech, that grant them length of days to be over
us, that with understanding they may rightly speak
the word of faith in purity without spot for that they
are the defenders of the church.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of priesthood,
and may give them the grace of zeal and fear
of Him unto the end and accept their labor.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

**For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and remember
their labor and their love.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**For the assistant deacons and the anagnostes and
the singers we beseech, that God grant them to
perfect the diligence of their faith.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**For the widows and the bereaved we beseech,
that God may hear their prayers and vouchsafe
them abundantly in their hearts the grace of the
Holy Spirit and accept their labor.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

**For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God
grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God
may grant them complete faith which they may
keep in purity.

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal
them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

**For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their
home in safety and peace.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may
loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God
should grant them patience and good instruction, and give
them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እን
ማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we
beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger against
them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንግልዳለን

**For the rains we beseech, that God may send rain
on the place that needs it.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንግልዳለን

**For the water of the rivers we beseech, that God
should fill them unto their due measure and bounds**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፣ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ
ልቡናችንንም ያብራልን ፣ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን
ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace, and
enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask
God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እን
መካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እን
ታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን
አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in
His grace, with understanding, glorying in His name
and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ/People

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ
ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit,
three in one. (to be repeated thrice)

ካህን/Priest

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ/People

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን/Priest

ሰአሊ ሰነ
ለምኛልን

Ask for us:

ሕዝብ/People

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ
ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ
አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ/People

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

the golden censer which didst bear the coal
of fire which the blessed took from the
sanctuary,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምነኩ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ሥሙረ። ንሰግድ ለከ ክርሰቶስ ምስለ ኢቡከ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከ።

ክርሰቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ
እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኾናልና።

**We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-
giver, for Thou didst come and save us.**

ካህን/Priest

ተዘከር እግዚአ ለአቡነ . . . ዕቀቦ ዓመታት ብዙን
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። አግርር ፀሮ ታሕታ
እገሪሁ የሰአል ለነ ኅቦ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

አባታችንን . . . አስበው። ረጅም ወራት ብዙ ዘመን
በውነትና በፍቅር ጠብቀው። ጠላቶቹን ከእግሩ በታች
አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር
ይለምን ዘንድ።

Remember our father, the blessed . . . Patriarch Keep him
for many years and length of days in righteousness and
peace. Subject his enemies under his feet so that he may
pray for us to God, that He may forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱሱም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit at all
times. Both now and ever and world without end.
Amen

ዲያቆን - ኩሉ ዘኢየሩሳሌም ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት ወደ

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድገን
ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ
ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who hast received the crown, ask and pray for us in
order that he may save our souls in the multitude of
his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ.

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The word from the Epistle of the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ, _____, may his prayer and blessing be on our fellow Christians for ever. Amen.

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ
ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን
ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thee mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ.

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the acts of the apostles. The blessing of their prayer be with our people for ever. Amen.

ግብረ ነገሥት

የክርስቲያን ሥራ

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy
Father, who owns everything.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit
who knows all things.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved Son
that He may forgive us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት የፀድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou who didst bear for us the very
light of righteousness, even Christ our God.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ኔታችን ለምኝልን ።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that
He may have mercy upon our souls and forgive
us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት
ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of mankind.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.**

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice. www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priest

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel
our God.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህናት/Priest

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ
ዕጣን ጥሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ/People

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይት-ዐዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወእደኅነነ

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው።
በማኅጸንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ
የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ
ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤
ኑ እንሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

**The fragrant ointment is Jesus Chris. O! come
let us worship Him and keep His commandments
that He may forgive us our sins.**

ሕዝብ/People

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.

ካህናት/Priest

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኒቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ/People

ተውህቦ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ
ክርስቲያን ብርሃኑ እርሱ ነውና መልእክት
ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our
father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርሱዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ/People

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰገጣት።

**In Mary virgin pure the Father was well-
pleased, and he decked her to be a tabernacle
for the habitation of his beloved Son.**

ካህናት/Priest

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጎረይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**To Moses was given the law, and priesthood to
Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.**

ሕዝብ/People

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

**They made a tabernacle of testimony according to
the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.**

ካህናት/Priest

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

**The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:**

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መለክክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands
and honored among the tens of thousands.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድንኸናልና ይቅር በለን።

**Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.**

ካህን/Priest

ቅዱስ / Holy

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት
ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የግዴሞት ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፥
አቤቱ ይቅር በለን።

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ
በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan and
crucified on the tree of the cross, have mercy
upon us, Lord.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦስ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን
ተለይቶ የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሳላሊን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right
hand of thy Father and again wilt come in
glory to judge the quick and the dead, have
mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይኸክኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and
world without end. Amen and Amen, so be it, so
be it.

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**O holy Trinity, living God have mercy upon
us.**

ካህን/Priest

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ/People

ብን ኅብ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ
ፊተና ኣታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People

አሜን

Amen

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር

Our Father in Haven

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ ኢግዚአቶየ

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

ሕዝብ/People

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐሰን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

**O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy
upon us.**

ካህን/Priest

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,
full of grace

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን/Priest

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ/People

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን/Priest

ሰአሊ ለን ኅበ ክርስቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ/People

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት
እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ
ነቢያት ጸድቃን ወደዱ አለዩም። እናንተ ዛሬ
የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy
holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets
and righteous men have desired to see the things which
Ye see and have not seen them, and have desired to
hear the things which Ye hear and have not heard
them,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

**but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer
of the saints.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ/People

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluiah, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord and
Savior Jesus Christ.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋር።

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel according to Matthew/
Mark/ Luke/ John the Word of the Son of
God.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊከ አቅራብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Thou has guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn
us near unto Thee. Glory be to Thee.

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወደብሱ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙሩ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ
የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን
ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ካህን/Priest

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን/Asst. priest

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኝኛ

His kingdom and His righteousness which he delivered to me: I deliver to you.

ዲያቆን/Deacon

ነሱሉ ወእመኑ እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሉ ግቡ።

**Repent ye : for the kingdom of heaven is
at hand.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል የተገኘው
ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ
አሜን።

**Bless, O Lord, the portion of the gospel of the
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the
Son of the living God ; to Him be glory continually,
and unto the ages of ages. Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

Reading from the Gospel

ካህን/Priest

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምቅደቅ
አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ብትወድቅ
የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass,
than one tittle of the law to fall.

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ/People

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነኣምን

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት
እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን
የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ/People

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ነህ አያሉ።

Those cherubim and seraphim offer to Him
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,
Father, Son and the Holy Spirit.

ሕዝብ/People

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎን
ኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ ፤ ሐርክ ውስተ ሲኦል
ወአዕረገ ዔዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ
መጻእክ ወአድጎንከነ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስለህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው
ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the
God that does wonders, Thou has declared Thy strength
among the people. With Thine arm Thou redeemed Thy
people. Thou went into Hades and the captives rose up from
there, and Thou did grant us again to be set free, for Thou
came and saved us.

በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጌርሕ ኅቤከ እንዘ
ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርሰቶስ
እስመ መጻእከ ወኣድኅንከን።

መጥተህ ኣድነኻናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን
፤ ኣቤቱ ኢየሱስ ክርሰቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ
ኢያልን እንጮኻለን መጥተህ ኣድነኻናልና።

For this cause we glorify Thee and cry unto
Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus
Christ, for Thou did come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ
ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው
ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ
ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ
ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን
ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው
እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of
God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we
he held his glory, the glory as of the only-begotten of the
Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን/Deacon

ግኑ ንዑስ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሳላሊን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God,
the Father of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, we ask and entreat of
Thy goodness. O lover of man,

ካህን/Priest

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዎትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰለም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

**Remember Lord, the peace of the one
holy apostolic Church which reaches
from one end of the world to the
other.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Pray for the peace of the one holy apostolic
church orthodox in the Lord.**

ሕዝብ/People

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉም ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our
congregation therein.

ሕዝብ/People

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep them in
peace.

ዲያቆን/Deacon

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Let us all say, in the wisdom of God,
the prayer of faith.**

አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነአምን በጁዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
እስመ አልዮ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ
በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርይ ምክንያት
የለበትምና።

**We believe in one God, maker of all creation,
Father of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, because His nature is unfathomable.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

The Prayer of Faith

**We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር
የሚሰተካከል።

**And we believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of the Father who was with
Him before the creation of the world: Light from
light, true God from true God, begotten not
made, of one essence with the Father:**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ
የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ
ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጽሞ
ሰው ሆነ።

**By whom all things were made, and without Him was
not anything in heaven or earth made: Who for us
men and for our salivation came down from heaven,
was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the holy Virgin Mary.**

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ በዲላቦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ
ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days
of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose
from the dead on the third day as was written in the
holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat
at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ
በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ
የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመን
ፈሰ ቅዱሱም እናምናለን። እንሰግድለት ፤
እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ
በነቢያት የተናገረ።

and will come again in glory to judge the living and the
dead; there is no end of His reign. And we believe in the
Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from
the Father; we worship and glorify Him with the Father
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።
ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end.

Amen!

ሕዝብ/People (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤ አሜን

And wait for the resurrection from the dead and
the life to come, world with out end. Amen!

ካህን/Priest

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ
ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ
ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝምኛ

Also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ. As I have cleansed my hands from outward pollution, so I will not be responsible for your reception thereof.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆኖችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ።

I am pure of your wickedness, but
your sin will return upon your head if you do
not draw nigh in purity.

ዲያቆን/Deacon

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ

If there be any who disdains this word of the
priest or

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ
እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!

ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን

ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ

በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ

ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Priest: “Prayer of Salutation” of St. Basil :

God, great eternal, Who did form man
incorrupt, Thou did abolish death that came
first through the envy of Satan, by the advent
of Thy living Son our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን
በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou did fill all the earth with
Thy peace which is from heaven
wherein the armies of heaven
glorify Thee saying : Glory to God
in heaven and on earth peace, His
goodwill toward men.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር
ተእምቱ በበይናቲክሙ በእምኃ ቅድሳት

ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር

ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለያች እማኄ

እጅ ተነሳሱ።

**Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.**

ሕዝብ/People

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለያች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ካህን/Priest

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

And to partake, without condemnation, of Thy holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord
: Through whom to Thee with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen



ካህን/Priest

አኮቴተ ቁርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ
የሀሉ ምስለ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ
ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

የአባቶቻችን የሐዋርያት የቀሩርባን ምስጋና ይህ ነው።
ጸሎታቸውና በረከታቸው ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘላለሙ
አሜን።

The anaphora of our fathers the Apostles,
may the blessing of their prayer be with our
people, world without end. Amen.

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋራ

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Give ye thanks unto our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ/People

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

**We have lifted them up unto the Lord our
God.**

ካህን/Priest

እቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ
እናመሰግንሃለን። በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ
መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደድህልን። ይህ
ቃል ካንተ የተገኘ ነው በእርሱም ሁሉን በፈቃድህ
አደረግህ።

**We give Thee thanks, O Lord, in Thy beloved
Son our Lord Jesus, Whom in the last days Thou
sent unto us, Thy Son the Saviour and
Redeemer, the messenger of Thy counsel. This
Word is He Who is from Thee, and through
Whom Thou made all things according to Thy
will.**

ዲያቆን/Deacon

በእንተ ብዱዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ዳዳሳት ኣባ____
ወብዱዕ ዳዳሰነ ኣባ _____ እንዘ የኣኩቱክ በጸሎቶሙ
ወበስኣለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት።

ብዱዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ዳዳሳቱ ስለ ኣባ____
ብዱዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ_____ በጸሎታቸውና
በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ
እስጢፋኖስ።

For the sake of the blessed and holy Patriarch
Abba (_____) and the blessed Archbishop
Abba (_____) while they yet give Thee
thanks in their prayer and their supplications :
Stephen the first martyr

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ።

O Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, bless Thy people, beloved Christians, with heavenly and earthly blessings.

በእኛም ላይም የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክ ፤
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ደጆች በምህረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን ፤
እስከ መጨረሻይቱ ሐቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን
ማመንን ፈጽምልን።

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and keep the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of Thy holy Trinity unto our last breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ኅብኝ ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን
ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ
ቤታቸው መልሳቸው።

**O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy
people ; heal them ; and guide our fathers
and our brethren who have journeyed,
becoming strangers : bring them back to
their dwelling places in peace and in health.**

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ፤
ዘወትር ተደላንና ደስታ አድርግ ፤ ሰለምህንም
አጽናልን ፤ ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bless the airs of heaven, and the rains and
the fruits of the earth of this year, in
accordance with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face
of the earth.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያሉን በሚሆኑ ፊት ሰለምን ኡብዛላቸው ፤
አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእሳቶቻችንን
ም ነፍስ አሳርፍ።

And confirm for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace
to the scholars of the church who are continually
gathered in Thy holy church; Rest the souls of our
ancestors, both our brothers and sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀርባን
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ።

**And bless those who give gifts of incense, bread
and wine, ointment and oil, hangings and
reading books, and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in
the heavenly Jerusalem.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው ፤
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምፅዋት
ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው። የተጨነቀኝ ይቱንም
ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና
በምርኮ ያሉትንም።

**And all of them that are assem-bled with us to
entreat for mercy, Christ our God have mercy
upon them : and all them that give alms before
Thine awful and terrifying throne, receive. And
comfort every straitened soul, them who are in
chains and them who are in exile or captivity.**

መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው ፤ መምህራችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ! ወደአንተ በምንጣልድት ጊዜ እን
ድናስባቸው ያዘዙንም ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ
አስባቸው።

**And them that are held in bitter servitude, our
God, deliver them in Thy mercy. And all of them
that have entrusted it to us to remember them
in our supplications to Thee O our Master Jesus
Christ, remember them in Thy heavenly
kingdom.**

ታጥኦ ሳርያህን ኢኔንም አሰቦኝ ፤ አቤቱ ሕዝብህን
አድን ርሰትህንም ሳርክ ፤ ጠብቃቸዉ ኢሰከ
ዘለዓለምም ድረስ ከፍ ከፍ አድርጋቸዉ።

**And remember me, thy sinful servant. O
Lord, save thy people and bless Thine
inheritance (+ *over the people*), feed them
and lift them up for ever.**

ዲያቆን / Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ
ዳዳሳት፣ ዳዳሳት ኤጲስ ቆዳሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የዳዳሳቱን አለቃ ዳዳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆዳሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱ፣ የክርስቲያን
ወገኖቻችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.**

ካህን/Priest

የእሊህን የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም
በላቸው። ልጅህን ከሰማይ ወደ ድንግል ማሳጸን
የሰደድከው፣ በማሳጸን ተወሰነ፤ ሥጋም ሆነ
ልጅህም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

To these and to all grant rest to their souls and
have mercy upon them. Thy Son whom Thou
didst send from heaven to the womb of a virgin
was conceived in her womb, and was made
flesh, and Thy Son became known by the Holy
Spirit.

ዲያቆን/Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን/Priest

አእላፍ አእላፍትና ትእልፊት የሚሆኑ ቅዱሳን
መላእክት የመላእክትም አለቆች ክንፎቻቸው
ሰድሰት የሚሆኑ ክቡራን አርባዕቱ እንሰሳም ከፊትህ
ለሚቆሙልህ ለአንተ።

**There stand before Thee thousand thousands
and ten thousand times then thousand and
the holy angels and archangels and Thy
honorable beasts, each with six wings.**

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

Look to the east.

ከሀን/Priest

በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት
ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት
ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ።

**With two of their wings they cover their face,
with two of their wings they cover their feet,
and with two of their wings they fly from end
to end of the world.**

ዲያቆን/Deacon

እናስተውል።

Let us give heed.

ካህን/Priest

ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ
ሁሉ ጋር እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ። ዳግመኛ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የምንልህ የኛንም ምስጋና ተቀበል።

And they all constantly hallow and praise Thee,
with all them that hallow and praise Thee;
receive also our hallowing which we utter unto
Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.;

ዲያቆን/ Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer ye.

ሕዝብ/ People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምሥጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, holy, holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the holiness of Thy glory.

ካህን/Priest

የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት
በሰማይና በምድር መላ። ቅዱስ ልጅህ መጣ፤
ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ
ሀዝቡንም ለአንተ ያደርግ ዘንድ።

**Truly heaven and earth are full of the
holiness of Thy glory through our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ Thy
holy Son. He came and was born of a virgin
that He might fulfill Thy will and make a
people for Thee.**

ሕዝብ/People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ለሊቅ በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦንኛ

Remember us, Lord, in Thy kingdom;
remember us, Lord, Master, in Thy kingdom;
remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou
didst remember the thief on the right hand
when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ካህን/Priest

በእርሱ ያመኑትን ሕመማን ታሞ ያድን ዘንድ
እጆቹን ለሕማም ዘረጋ። ሞትን ይሸር ዘንድ፤
የሰይጣንንም ማሰሪያ ይቆርጥ ዘንድ፤
ሲከልንም ይረግጥ ዘንድ፤ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፤
ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፤ ትንሣኤውንም ይገልጽ
ዘንድ ለሕማም ተሰጠ።

**He stretched out His hands in the passion,
suffering to save the sufferers that trust in Him,
Who was delivered to the passion that He might
destroy death, breaks the bonds of Satan, tread
down hell, lead forth the saints, establish a
covenant and make known His resurrection.**

ዲያቆን/Deacon

አንሥኡ እደዊክመ ቀሳውሰት

ቀሳውሰት እጅቻቸውን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካህን/Priest

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ጎብስቱን አንስቶ ያዘ።

In the same night in which they betrayed Him,
He took bread in His holy, blessed and
spotless hands.

ሕዝብ/People

ነክምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነክምን

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን/Priest

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ
አመሰግኘን፤ ባረከን፤ ቆረሰ። ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ
ሰጣቸው። ንሱ! ብሎ! ይህ ኅብስት ለኃጢአት
ማስተሰሪያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው
አላቸው።

**He looked up to heaven toward thee, His
Father; gave thanks, blessed and broke; And
He gave to His disciples and said unto them:
Take, eat, this bread is my body, which will be
broken on behalf of you for the remission of
sin.**

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቱአምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ
ከመ ዝንቱ ውኣቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤
እንታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

**Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.**

ካህን/Priest

እንዲሁም ጽዋውን አመሰግኖ ባርኮ አክብሮ
ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርት ሰጣቸው።
ንሱ! ጠጡ! ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን
ሰለ እናንተ የሚፈሰ ደም ነው አላቸው።

And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ
ከመ ዝንቱ ውኡቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እን
ታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

**Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.**

ካህን/Priest

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ
አድርጉ።

**And as often as Ye do this do it in
remembrance of me.**

ሕዝብ/People

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ
ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ፤ ልዩ የምትሆን ትንሳኤህንም
እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን ፣ እናምንሃለንም ፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም።

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee,
O our Lord and our God.

ካህን/Priest

አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤
እናምንሃለን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ይህንም
ጽዋ እናቀርብልሃለን። በፊትህ እንቆም ዘንድ
አንተንም እናገለግል ዘንድ በእርሱ ተድላን
አደረግህልን፤

**Now, Lord, we remember Thy death and Thy
resurrection. We confess Thee and we offer
unto Thee this bread and this cup, giving
thanks unto Thee; and thereby Thou hast
made us worthy of the joy, standing before
Thee and ministering to Thee.**

አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚህ
ጥብስት ላይ ቅዱስ መንፈስህን ኃይልንም ታሳድር
ዘንድ፤ በዚህም በጽዋው ላይ። የጌታችን
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ።

**We pray Thee and beseech Thee, Lord, that
Thou wouldest send the Holy Spirit and power
upon this bread and upon this cup. May he
make them the body and blood of our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,
world without end.**

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Lord have pity upon us,
Lord spare us,
Lord have mercy upon us.**

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር
አምላክን ጥብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንማልደው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the
Lord our God that he grant unto us the
good communion of the Holy Spirit.**

ሕዝብ/People

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ
ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ
ለልጅ ልጁ ይኖራል።

**As it was, is and shall be unto
generations of generations,
world without end.**

ካህን/Priest

ደሚረክ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኑ እምነሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመ ኪያክ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልደክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ሰጣቸው ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስንም ለመመለት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit.

ሕዝብ/People - አሜን **Amen.**

ካህን/Priest (ጳጳስ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንጎበር በዘዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ።

ወፈውሰን ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ ፤ ከመ ብከ

ንሕዩው ፤ ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን

ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድኅን ፤

ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ

ሕይወት እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ
በስሙ እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ
ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገታን ነው ፤
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገታን
ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን
የተመስገን ይሁን።

**Blessed be the name of the Lord, and blessed
be He that cometh in the name of the Lord, and
Let the name of His Glory be blessed. So be it,
so be it, so be it blessed.**

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፊኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ለዕለን።

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ለክልን።

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኑ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁሉንም ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Thy spirit.

የመፈተት ጸሎት / Prayer of Fraction

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን።
ከቅዱስ ምስጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን
ለኛ መጽናናትን ይስጠን።

**And again we beseech the almighty God, the
Father of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ. to grant us to partake of this holy
mystery with blessing, to grant to us
confirmation and not to condemn any of us**

ከኛ ወገን ማንንም ኢየሱስቁል ፤ የክርስቶስ ሥጋና
ደም የሚሆን ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን
ለሚቀበሉ ሁሉ ተደላ ያድርግላቸው እንጂ።
ይኸውም ሁሉን የሚይዝ እምላካችን እግዚአብሔር
ነው።

but to make worthy all that partake of the holy
mystery, of the body and blood of Christ. The
almighty Lord is our God.

ዲያቆን/ Deacon

ጸልዩ

Pray ye

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ ትምጸኔ መን
ግሥትክ ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን
ዮም። ጥድግ ለን

**Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven;
give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses as we forgive
them**

አበሳነ ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሳ
ለነ። ኢታብኦስ ንግዚኦ ውሰተ መንሱት አለ
አድኅነን ወባልሐነ ንምኩሉ ንኩይ ፤ ንሰመ
ዚኦከ ይኦቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት
ለዓለመ ዓለም።

**that trespass against us, and lead us
not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the
kindom, the power and the glory for
ever and ever.**

ሕዝብ/People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ
ኧ ጊዜ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደለም ሦስት ጊዜ።

Remember us, Lord, in Thy kingdom

ካህናት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ
ዩ ዩ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ
ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት ዩ
ዩ ዩ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

**The hosts of the angels of the Saviour of
the world “Woe! Woe! Woe!” , stand
before the Saviour of the world,**

ሕዝብ/People

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ዩ
ዩ ዩ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ ዩ ዩ ዩ
የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

**and encircle the Saviour of the world
“Woe! Woe! Woe!” even the body and
blood of the Saviour of the world.**

በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድሜ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሜሪካ
ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Let us draw nigh the face of the
Saviour of the world. “Woe! Woe!
Woe!” In the faith which is of Him let
us submit ourselves to Christ.**

ዲያቆን (ንፍቅ) / Asst. Deacon

አርጎዉ ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን / Deacon

እለ ትቀውሙ አትኢቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye who are standing, bow your heads.

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን

**Before Thee, Lord, we worship,
and Thee do we glorify.**

ካህን/Priest

የንሰሐ ጸሎት "Prayer of Penitence"

አባቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል
የምታድን አንተ ነህ። ባንድ ልጅህ በጌታችን
በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ
ተናግረሃልና ፤

O Lord God, the Father almighty, Thou it is
Who heals the wounds of our soul, body, and
spirit, because Thou has said, by the mouth of
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ,

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ
የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድን
ጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ
የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያንዋውጧት
አይችሉም ።

that which He said to our father Peter,
you are a rock, and upon this rock I will
build My holy church, and the gates of
hell shall not prevail against it;

ሳንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ
በምድር ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ።
በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ
ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው
የተፈቱ ነጸም የወጡ ይሁኑ።

and unto you do I give the keys of the
Kingdom of heaven; what you shall have
bound on earth shall be bound in heaven,
and what you shall have loosed on earth
shall be loosed in heaven Let all Thy
servants and Thy handmaids, according to
their several names,

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔ
ም በባሪያህ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ
አቤቱ እሊህን ባሮቶህን አባቶቶንና ወንድሞቶን
እጎቶቶንም አጽንተህ ጠብቃቸው።

be absolved and set free out of the mouth
of the Holy Spirit, and out of the mouth of
me also, Thy sinful and guilty servant. . .
whether they have wrought wittingly or
unwittingly. Keep them, Lord, and defend
them, thy servants, my fathers, brothers
and sisters.

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ
በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ
ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

**And also loose me, thy humble and
sinful servant Both absolve them and
set them free: out of the mouth of the
holy Trinity: the Father, Son, and Holy
Spirit, and out of the mouth of me Thy
sinful and unrighteous servant.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንሰሐቸውን ተቀበል።
የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው
አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር
ሰው የምትወድ አንተ ነህና።

**O propitious, merciful and lover of man, Lord our
God, that takes away the sin of the world, accept
the penitence of Thy servants and Thy
handmaids, and shine upon them with the light
of everlasting life, and forgive them, Lord, all
their sins; for Thou art good and the lover of
man.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ
የራቀ ምሕረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም
ባሮችህንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ
አድናቸው።

**O Lord our God, merciful, slow to anger,
plenteous in mercy and righteous,
forgive me my sins. And deliver all thy
servants and handmaids from all
transgression and curse.**

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን
ይቅርም በለን። አምላካችን አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና
እግዚአብሔር ሆይ እኛን አገልጋዮችህን ማረን። አቤቱ
የተፈታን ነጸም የወጣን አድርገን ወገኖችህንም ሁሉ
ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።

If we have transgressed against Thee, Lord,
whether in our word, deed, or thought,
release, remit, pardon and have mercy, for
Thou art good and the lover of man, Lord our
God. 81. O Lord, absolve us and set us free,
and absolve all Thy people, and absolve me
Thy sinful servant.

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አሰበው ብዱዕ
የሚሆን አባ . . . አሰበው አምላካችን ሆይ
ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና
በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Remember, Lord, the honourable
father, our Patriarch Abba (.....) and the
blessed Archbishop Abba (.) Our
God, keep them for us for many years
and length of days in righteousness and
peace.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውሰቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሎንና
መነኮሳቱን ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወን
ዶቹንና ሴቶቹን ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን ክብርት
በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም
የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን
አጽናቸው ።

**Remember, Lord, the pat-riarchs, archbishops,
bishops, priests and deacons, anagnosts and
singers, virgins and monks, widows and
orphans, men and women, aged and children ;
and all Christian people that are standing in this
holy church; strengthen them in the faith of
Christ.**

አባቱ በቀናት ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና
ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን
እናቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው ነፍሶቻቸውንም
በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ
አኑር።

**Remember, Lord, all our fathers,
brothers and sisters that are asleep and
resting in the orthodox faith, and lay
their souls in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob.**

እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ
ከመገዘትም ሁሉ አድነን በክህደትና በርኩሰት
ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋር አንድ ከመሆን
አድነን።

**And as for us, deliver us from every
transgression and curse and from all
wickedness and from all rebellion and from all
false swearing and from all anathemas and
from all perjury and from mingling with
heretics and gentiles in error and defilement.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን
ዕውቀትንም ሰጠን እንግዲህ ከሚፈታተኑን
ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ
እንሸሸም ዘንድ።

**Grant us. Lord, wisdom, power, reason,
understanding and knowledge, that we
may depart and flee for evermore from
all works of Satan, the tempter.**

አባቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ሰጠን።
ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋር ጻፍ ፤ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and good pleasure at
all times, and write our names in the book of life in
the kingdom of heaven with all saints and martyrs,
through Jesus Christ our Lord, through whom to
Thee with Him and the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

*

*

*

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅዱሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ/People

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

**One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን/Priest (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Lord have compassion upon us
O! Christ!**



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ዲያቆን / Deacon

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ

በንሰሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን/Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት
ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን
አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው
ሰውራቸውም ።

Lord our God, look upon Thy people that are
penitent, and according to Thy great mercy,
have mercy upon them, and according to the
multitude of Thy compassion blot out their
iniquity, cover them and keep them from all
evil.

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና
በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጩምራቸው በርሱ
ያለ ክርብ ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works, join them with Thy holy church, through the grace and compassion of Thine only-begotten Son our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው ፤ እምነው
ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, that is given for life, salvation,
remission of sin unto them that receive of it in faith.

ሕዝብ/ People

አሚን

Amen. www.ethiopianorthodox.org

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ከሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትግጠው እምኔሁ
በአሚን።

በአውነት እምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

**This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life,
salvation, and remission of sins into those who
drink of it in faith.**

ሕዝብ/People

አሚን Amen.

እስመ ዝንቱ ውኃቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል
አምላክን ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ ነው።

**For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.**

ሕዝብ/People

አማን

Amen.

ካህን/Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨረሻይቱም
እስትንፋስ እታመናለሁ ፤ በሁለት ወገን ድንግል
ከምትሆን ከሁለቱን እመቤት ከቅድስት ድንግል
ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ
ይህ እንደሆነ።

I believe, I believe I believe and I confess, unto
my last breath, that this is the body and blood
of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ,
which He took from the Lady of us all, the
holy Mary of twofold virginity,

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴጥ
ጤናዊ ጲሊጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር
የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ
የሰጠው።

and made it one with His godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and He verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and this
body He gave up for our sakes and for the life of
us all.

ሕዝብ/People

አሜን Amen.

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ ስለኛ ሰጠዉ እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥርያ ሊሆን አምነዉ ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠዉ እንጂ።

I believe, I believe. I believe and I confess that His godhead was not separated from His manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

**ሕዝብ/People
አሜን Amen.**

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋዉ ደሙ ይህ አንደሆነ እታመናሁ ክብርና ምስጋና
ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባዉ ይህ ነዉ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

I believe, I believe, I believe and I confess that
this is the body and blood of our Lord, God,
and Saviour Jesus Christ, and that to Him are
rightly due honour and glory and adoration
with His kind heavenly Father and the Holy
Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

**Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which plea Seth Thee.
Through it blot out all my sins because
Thy only-begotten Son died for me.**

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተዋርይ ይሁን።

**And behold the pure blood of Thy
Messiah, which was shed for me upon
Calvary, cried aloud in my stead. Grant
that this speaking blood may be the
forgiver of me Thy servant.**

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም
ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሠይጣን ወደ
ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ
ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

**And accept my prayers for its sake, because
Thy beloved accepted the spear and the nails
for my sake and suffered to please Thee. But
after I was saved, Satan returned to my heart
and pierced me through with his darts. Grant
me, Lord, Thy mercy, because He is a
powerful accuser.**

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር
አድነኝ። አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም
የምትሆን አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና
የሥጋዬን ቁሰል አድርቅልኝ።

**And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is
not satisfied with my being led astray from
my life. Thou, Lord, my King and my God
and my Savior, bind up the wounds of the
soul and body of me Thy servant.**

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዕያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth
Thee to come under the roof of my polluted house,
for I have provoked Thee to wrath, and have done
evil in Thy sight, and through the transgression of
Thy Commandment have polluted my soul and my
body which Thou didst create after Thy image and
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.**

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሶትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

**But for the sake of Thy contrivance and Thy
incarnation for my salvation, for the sake of
Thy precious cross and Thy life-giving death,
for the sake of my resurrection on the third
day, I pray Thee and beseech Thee, O my
Lord, that Thou wouldst purge me from all guilt
and curse and from all sin and defilement .**

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and
life for my soul.**

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ
አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy
Mary of twofold virginity Thy mother, and of
John the Baptist, and through the prayer of all
holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without
end. Amen.



አጋእዝተ ፍለም ሥላሴ

ካህን/Priest

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩዐኪ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we as
for your prayers**

ሕዝብ/People

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅጸነ ብኪ፣ በእንተ
ሀና እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ
ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል፤
ስለ እናትሽ ሀና ስለ አባትሽም ኢያቄም
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

**Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.**

ካህን/Priest

ናዛዚትን እምሀዘን ኃይለ ውርዘትን ምርሰዓን
በማህፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን

ሕዝብ/People

አ! ማርያም ተሰፋ ቅቡፃን

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን

ለናዝዞትን ንዒ ሀበዝ መካን

ካህን/Priest

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብሰቱ
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጎብሰቱና በወይኑ ላይ
ይወርዳል

**As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.**

ሕዝብ/People

ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ
ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና
በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ
ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች
ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

**The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.**

ካህን/Priest

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት እለ
አእረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን
ሰማዕታት ሰላም ለናንተ ይሁን

**Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.**

ሕዝብ/People

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙግ ትዕግስት
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሰአ ሞት

በብዙ ትእግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ
እናንተ፤ ለንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

**Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.**

ካህን/Priest

ሰላም ለክሙ ደድቃን ዛቲ ዕለት
ኩልክሙ፤ ዕድ ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕለት ደድቃን ሁላኛሁ ሰላም
ለናንተ ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም
በየሰማኛሁ

**Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.**

ሕዝብ/People

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ
ወገኖች፤ ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ
በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጽኑንላችሁ

**Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.**

ካህን/Priest

እግዚአ ሰለመከ ሀባ ለኢትዮጵያ (ለሀገር)
ወጽድቀከኒ ለውሉዳ (ለሕዝብ)

ሕዝብ/People

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ
ዕቀብ ሕዝብ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ

በመቀባበል

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)



በሕብረት

ሰአሊ ለን ማርያም፣ ምሕረተ ወልድኪ
ሣህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ፣ የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በአንቲኣነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን
እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አስቡን ሰላሎን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም።

**Pray Ye for us and for all Christians who bade
us to make mention of them. Praise Ye and
sing in the peace and love of Jesus Christ.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...**

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ
እግብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.**

በተአምኖ እጼውዑክ ኣብ ወእጼውዑ
መንግሥተክ ይትቀደስ እግዚአ ስምክ በላዕሌነ፤
እስመ ታያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወለክ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ
ስምህ በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር
ይገባሃል ለዘለዓለመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለሙ

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory,
for ever and ever.

ዲያቆን/Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ
ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል
ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር ኣምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን ኣነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበልን እኛ ኣምላካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰገንን እንለምናለን፤ ኣደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን/Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን/Deacon

ተመጣኑ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

**We have received of the Holy Body
and the precious Blood of Christ.**

ካህን/Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን/Deacon

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.

ካህን/Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ካህን/Priest

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከቅዱስ ምስጢርህ እንቀበል ዘንድ አድለኸናልና
እናመሰግንሃለን ፤ ለኃጢአት ወይም ለፍርድ አይሁን ፤
ነፍሰንና ሥጋን ደመ ነፍሰን ለማደስ ይሁን እንጂ።

**Again we offer our supplication to the almighty
God, Father of the Lord and Saviour Jesus
Christ. . We give Thee thanks, for Thou has
granted us to take of Thy holy mystery. Let it not
be unto me an occasion of guilt nor of
judgement, but for the renewal of soul, body and
spirit;**

ካህን/Priest

በአንድ በልጅህ በርሱ ያለ ክብር ፀንዕ ለንተ
ይገባል። ከርሱ ጋር ከመንፈሱ ቅዱሱም ጋር
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Thine only-begotten Son through
Whom to Thee with Him and with the Holy
Spirit be glory, -and dominion, both now
and ever and unto the ages of ages.

ሕዝብ/people

አሜን

Amen



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምግልን ክብርህን እንድናይ
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠነ
ስጠነ ለዛሬ የዕለት ምግባችንን
በደላችንንም ይቅር እንድትለን
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት
አሜን ለዘለዓለም ይሁንልን ሕይወት።

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ
ገብርኤል ሰላምታ እንዲበዛልሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችን (2X)
በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)
በሥጋም ድንግል ነሽ
የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእምነት ደግሬ (2X)
ከሴቶች ሁሉ አንች ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ
ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኘልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለአሥራኤል መና

ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ

ተማጽንን-በሻል እንድትሆንን ተስፋ (2X)

አሜን ...



አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ዲያቆን/Deacon

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ
ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.**

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

Amen. May He bless us at the hand of his servant the priest.

ካህን/Priest

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርሰተክ

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

ካህን/Priest

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with all of you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈሳዊ
ከመንፈሳዊ ጋራ

And with your spirit, Amen.

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

**May God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy
body and Thy blood. Enable us by the Spirit to
tread upon all the power of the enemy.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኝ ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁለትን ተስፋ እናደርጋለን ከክፋ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

**We all hope for the blessing of Thy holy hand
which is full of mercy. From all evil works keep
us apart, and in all good works unite us. Blessed
be He Who has given us His holy body and His
precious blood**

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**We have received grace and we have found
life by the power of the cross of Jesus
Christ. Unto Thee, Lord, do we give
thanks, for we have received grace from
the Holy Spirit.**

ዲያቆን/Deacon

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go in peace.